

بیت

شماره: ۵۶۷/۳۷۴۱

تاریخ: ۱۳۹۱/۰۲/۰۲

بیت:

دبیر محترم شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۱، ۱۱، ۴۷۴۱۳
تاریخ ثبت: ۱۳۹۱/۲/۲
کد پستی:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل شصت و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد
کمک متقابل بین گمرکهای آنها که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در
جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۱/۱/۲۰ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده
است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد کمک متقابل بین گمرکهای آنها

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد کمک متقابل بین گمرکهای آنها به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۹) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد کمک متقابل بین گمرکهای آنها

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی (که از این به بعد به صورت مشترک به عنوان «طرفها» و به صورت مفرد، به عنوان «طرف» نامیده می شوند) با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، مالی و اجتماعی کشورهای آنها زیان آور است؛

با در نظر گرفتن اینکه داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان بهداشت عمومی و جامعه را به خطر می اندازد؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات کالا وصول می شود و اجرای صحیح مقررات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام برای پیشگیری از نقض قانون گمرکی و نیل به دقت بیشتر در وصول حقوق گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای آنها مؤثرتر و دقیقتر صورت گیرد؛

با در نظر گرفتن اسناد بین‌المللی مشوق کمکهای دو جانبه متقابل و به‌ویژه توصیه‌نامه‌های مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۴ هجری شمسی مطابق با ۵ دسامبر ۱۹۵۳ میلادی شورای همکاری گمرکی؛
در موارد زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

ازلحاظ این موافقتنامه، مگر اینکه متن به نحو دیگری اقتضاء نماید:

الف- اصطلاح «گمرک»، برای دولت جمهوری اسلامی ایران به گمرک جمهوری اسلامی ایران و برای دولت جمهوری آفریقای جنوبی به اداره درآمدهای مالیاتی آفریقای جنوبی، اطلاق می‌شود.

ب- اصطلاح «مطالبات گمرکی» به هر میزان از حقوق و عوارض گمرکی که در مورد آنها این موافقتنامه اعمال می‌گردد و افزایش حقوق، هزینه اضافه، پرداخت عقب‌افتاده، هزینه‌های مالی، مخارج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و عوارض فوق‌الذکر که نتوان در قلمرو یکی از طرفها وصول نمود، اطلاق می‌شود.

پ- اصطلاح «قانون گمرکی» به کلیه مقررات قانونی و اداری حاکم یا قابل اجراء توسط گمرکها در رابطه با واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر، انبارداری و انتقال کالا، از جمله موارد زیر اطلاق می‌شود.

۱- جمع‌آوری، ضمانت یا استرداد عوارض، مالیاتها و سایر هزینه‌ها

۲- اقدام درخصوص تدابیر ممنوعیت، محدودیت یا کنترل

۳- اقدام درخصوص حمل غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان

ت- اصطلاح «تخلف گمرکی» به نقض یا سعی در نقض قانون گمرکی اطلاق می شود.

ث- اصطلاح «اطلاعات» به هرگونه داده‌ها، اعم از اینکه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده باشد، هرگونه اسناد، گزارشها و سایر اطلاعات به هرشکل، ازجمله الکترونیکی، یا نسخه‌های گواهی یا تصدیق شده مربوط اطلاق می شود.

ج- اصطلاح «شخص» به هرشخص حقیقی یا حقوقی، اطلاق می شود.

چ- اصطلاح «داده‌های شخصی» به هرگونه داده‌های راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی اطلاق می شود.

ح- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می شود که درخواست کمک می کند.

خ- اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به گمرکی اطلاق می شود که از او درخواست کمک می شود.

د- اصطلاح «مواد مخدر و مواد روانگردان» به فرآورده‌ها و موادی اطلاق می شود که در کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مصوب ۱۳۶۷/۹/۲۹ هجری شمسی برابر با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ میلادی چنین تعریف شده است.

ذ- اصطلاح «موادی که غالباً در ساخت غیر قانونی مواد مخدر یا مواد روانگردان مورد استفاده قرار می گیرند» به مواد فهرست شده در پیوست کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مصوب ۱۳۶۷/۹/۲۹ هجری شمسی برابر با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ میلادی اطلاق می شود.

ر- اصطلاح «تحويل کنترل شده» به عملیاتی اطلاق می شود که در آن گمرکهای طرفها براساس قانون داخلی خود بر انتقال مواد مخدر یا مواد روانگردان یا موادی که غالباً در ساخت غیرقانونی مواد مخدر یا روانگردان مورد استفاده قرار می گیرند، از قلمرو خود نظارت کرده یا اجازه عبور آن را به منظور کشف جرائم مربوط به واردات یا صادرات این فرآورده ها و شناسایی افراد دخیل در ارتکاب این جرائم می دهند.

ز- اصطلاح «قلمرو» به قلمرویی اطلاق می‌شود که در آن قانون گمرکی یک کشور به‌طور کامل اجراء می‌شود.

ماده ۲- حیطه شمول

۱- طرفها از طریق گمرکهای خود و طبق مقررات مذکور در این موافقتنامه به منظورهای زیر به یکدیگر کمک متقابل ارائه خواهند نمود:
الف- حصول اطمینان از اینکه قانون گمرکی مربوط به آنها به‌طور صحیح رعایت شده است.

ب- پیشگیری، تحقیق و جلوگیری از تخلفات گمرکی
۲- کمک در چهارچوب موافقتنامه طبق مقررات قانونی و اداری داخلی طرف درخواست‌شونده و در حدود صلاحیت و منابع در دسترس گمرک صورت خواهد گرفت.

۳- کمکهای پیش‌بینی شده در بند (۱) برای استفاده در کلیه مراحل رسیدگی در طرف درخواست‌کننده اعم از قضائی، اداری یا تحقیقی خواهد بود و شامل اقدامات مربوط به طبقه‌بندی کالا، تعیین ارزش کالا، تعیین مبدأ کالا و سایر خصوصیات مربوط به اجرای قانون امورگمرکی و اقدامات مربوط به اخذ جرائم، مجازات، ضبط، مطالبات تضامنی مسجل و تضمینها بوده ولی به این اقدامات محدود نمی‌شود.

۴- این موافقتنامه در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و قلمرو جمهوری آفریقای جنوبی قابل اجراء خواهد بود.

ماده ۳- مبادله اطلاعات

۱- هر گمرک طبق درخواست یا به ابتکار خود کلیه اطلاعات موجود را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند، برای گمرک دیگر فراهم خواهد کرد.

- ۲- هرگمرک موارد زیر را برای گمرک دیگر فراهم خواهد نمود:
- الف- فهرست کالاهایی که احتمالاً مورد داد و ستد غیرقانونی بین قلمرو مربوط آنها قرار می‌گیرند.
- ب- اطلاعات درخصوص فعالیتهایی که نقض یا سعی در نقض قوانین گمرکی در قلمرو طرف دیگر باشد یا چنین به نظر برسد؛ و
- پ- اطلاعات درخصوص وسایل نقلیه‌ای که در مورد آنها زمینه‌های منطقی برای اعتقاد به این وجود دارد که برای نقض یا سعی در نقض قوانین گمرکی مورد استفاده گرفته یا می‌گیرند یا ممکن است مورد استفاده قرار گیرند.
- ۳- گمرک درخواست‌شونده بنا به تقاضا، برای گمرک درخواست‌کننده اطلاعات مربوط به موضوعات زیر را فراهم خواهد کرد:
- الف- آیا کالاهایی که به قلمرو طرف درخواست‌کننده وارد می‌شوند، قانوناً از قلمرو طرف درخواست‌شونده صادر شده‌اند.
- ب- آیا کالاهایی که از قلمرو طرف درخواست‌کننده صادر می‌شوند، قانوناً به داخل قلمرو طرف درخواست‌شونده وارد شده‌اند و نوع رویه گمرکی، که آن کالاها تحت آن قرار داده شده‌اند. (در صورت وجود)
- ۴- هریک از گمرکها به ابتکار خود یا بنا به درخواست، گزارشات، سوابق مدارک یا نسخ تأیید شده اسناد حاوی کلیه اطلاعات موجود راجع به معاملات انجام شده یا برنامه‌ریزی شده را که موجب تخلف از قوانین گمرکی آن طرف محسوب یا تلقی می‌گردد، در اختیار گمرک دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات مربوط برای توضیح یا استفاده از آنها باید همزمان ارائه گردد.
- ۵- اسناد پیش‌بینی شده در این موافقتنامه ممکن است با اطلاعات رایانه‌ای که به هر شکل برای همان مقاصد تهیه شده‌اند، جایگزین گردد.
- ۶-
- الف- نسخه اصلی پرونده‌ها و مدارک را فقط در مواردی می‌توان درخواست کرد که نسخه‌های گواهی شده ناکافی بوده باشد.

ب- نسخه‌های اصلی پرونده‌ها و مدارکی که منتقل شده‌اند باید در اولین فرصت برگردانده شوند.

۷- در موارد مهم که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف وارد نماید، گمرک طرف دیگر، در صورت امکان، اطلاعات را بنا به ابتکار خود ارائه خواهد کرد.

ماده ۴- کمکهای فنی

۱- گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به قانون و تشریفات گمرکی خود و مرتبط با بررسیهای مربوط به تخلف گمرکی را ارائه خواهد کرد.

۲- هریک از گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات موجود مربوط به موارد زیر را ارسال خواهد کرد:

الف- روشهای جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد.

ب- روندها، وسایل یا روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی

۳- هریک از گمرکها از اطلاعات مربوط به تشریفات کاری خود جهت ارتقای فهم و درک خود از روشها و تشریفات یکدیگر به صورت اشتراکی با گمرک دیگر استفاده خواهد کرد.

۴- هریک از گمرکها در محدوده اختیارات و منابع موجود خود، کمک فنی از جمله مأموریتها، مشاوره، آموزش و تبادل مأمور به گمرک دیگر ارائه خواهد نمود.

ماده ۵- سایر موارد کمک

هریک از گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود، کلیه اطلاعات موجود در خصوص موارد زیر را برای گمرک دیگر فراهم خواهد نمود:

الف- طبقه‌بندی کالا

ب- تعیین مبدأ کالا

پ- ارزش کالا

ت- آمار تجاری

ث- روشهای جدید ترخیص کالا

ماده ۶- کمک به وصول مطالبات گمرکی

گمرکها درخصوص وصول مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک خواهند نمود، مشروط بر اینکه هر دو طرف در زمان درخواست، مقررات قانونی و اداری لازم را وضع کرده باشند.

ماده ۷- نظارت بر اشخاص، کالاها، اماکن و وسایل نقلیه

۱- هر یک از گمرکها به ابتکار خود یا بنا به درخواست کتبی گمرک دیگر به موجب شرایط قانون داخلی و طبق رویه‌های اداری خود نظارت ویژه‌ای بر روی موارد زیر خواهد داشت:

الف- فعالیت و به‌ویژه ورود و خروج اشخاصی که مظنون به نقض قوانین گمرکی طرف درخواست‌کننده، به‌طور اتفاقی یا معمول می‌باشند از قلمرو خود

ب- جابه‌جایی یا انبار کردن کالا و اسناد پرداخت که بنا به اعلام گمرک درخواست‌کننده در مظان داد و ستد عمده غیرقانونی در قلمرو آن طرف هستند

پ- اماکن مورد استفاده برای انبار کردن کالاهایی که ممکن است در ارتباط با داد و ستد عمده غیرقانونی در قلمرو طرف درخواست‌کننده، مورد استفاده قرار گیرند.

ت- وسایل نقلیه‌ای که مظنون به استفاده در نقض قانون تخلفات گمرکی در قلمرو طرف درخواست‌کننده می‌باشند.

۲- نتایج حاصله از این چنین نظارتی به گمرک دیگر اطلاع داده خواهد شد.

ماده ۸- تحویل کنترل شده

۱- گمرکهای طرفها، در محدوده قانون داخلی هر طرف، در صورت لزوم در شرایط تحویل کنترل شده بین المللی مواد مخدر، مواد روانگردان و موادی که غالباً در ساخت غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان مورد استفاده قرار می گیرند، برای کشف تخلفات مربوط به کالاهای مزبور و شناسایی اشخاص مرتکب چنین تخلفاتی با یکدیگر همکاری خواهند نمود.

۲- محموله های غیرقانونی مشمول تحویل کنترل شده را می توان با موافقت متقابل مقامات صلاحیتدار طرفها متوقف نمود و اجازه داد به طور دست نخورده یا پس از آن که مواد مخدر و مواد روانگردان موضوع بند (۱) این ماده به طور کلی یا جزئی برداشته یا جایگزین شوند، به مسیر خود ادامه دهد.

۳- تصمیم در خصوص استفاده از تحویل کنترل شده باید مورد به مورد اتخاذ شود و در صورت لزوم، می توان ترتیبات مالی و تفاهمات بین مقامهای صلاحیتدار طرفها را مد نظر قرار داد.

ماده ۹- تحقیقات

۱- چنانچه گمرک طرف درخواست شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری داخلی خود، مبادرت به یکی از اقدامات زیر خواهد کرد:

الف- آغاز تحقیقات برای کسب اطلاعات مزبور؛ یا

ب- انتقال سریع درخواست به سازمان ذی ربط؛ یا

پ- مشخص ساختن ارتباط موضوع به مقام ذی ربط.

۲- هرگونه درخواست، مطابق بند (۱) این ماده می تواند شامل اخذ اظهارات از اشخاص یا کارشناسانی باشد که از آنها اطلاعات در ارتباط با تخلف گمرکی خواسته شده است.

۳- گمرک درخواست شونده نتایج این تحقیقات را بدون تأخیر به گمرک درخواست کننده ارسال خواهد نمود.

ماده ۱۰ - بازدیدهای مأمورین

۱- مأموران ویژه‌ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده‌اند می‌توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط آن گمرک، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

الف- در دفاتر گمرک طرف درخواست شونده، اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط را برای به دست آوردن هرگونه اطلاعات در مورد آن تخلف گمرکی، بررسی کنند.

ب- از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند.

پ- در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در ارتباط با گمرک درخواست کننده، انجام می‌شود، حضور داشته باشند.

۲- مأمورین تعیین شده فقط باید به عنوان مشاور در جریان رسیدگی حضور یابند و نمی‌توانند اختیاراتی را که براساس قوانین داخلی طرف درخواست شونده به مأموران گمرک درخواست شونده اعطاء شده است، اعمال نمایند. در هر حال آنها منحصراً برای تحقیقی که توسط، در حضور و از طریق مأمورین گمرک درخواست کننده انجام می‌شود به همان اماکن و اسنادی که مأمورین گمرک درخواست شونده دسترسی دارند، دسترسی خواهند داشت.

ماده ۱۱- ترتیبات بازدید مأمورین

در مواقعی که طبق شرایط پیش‌بینی شده در این موافقتنامه مأمورین گمرک یک طرف در قلمرو طرف دیگر حاضر می‌شوند، باید در هر زمان بتوانند مدارکی که دال بر اینکه در سمت اداری خود هستند، ارائه دهند. این مأمورین هنگامی که در قلمرو طرف

درخواست‌شونده هستند طبق قوانین جاری آن طرف از حمایت مشابه مأموران گمرکی طرف دیگر برخوردار خواهند بود و مسؤول هر گونه تخلف احتمالی هستند. آنها نباید لباس فرم پوشیده و سلاح حمل کنند.

ماده ۱۲- کارشناسان

گمرک درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست، اجازه دهد مأمورانش به‌عنوان کارشناس در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی نزد دادگاه یا محکمه طرف دیگر حاضر شوند.

ماده ۱۳- استفاده از اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و توسط گمرک مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آنرا برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر تجویز کرده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت‌کننده از حفاظت اطلاعات مشابه آن کشور برخوردار خواهد بود.

۳- اطلاعات دریافت شده توسط گمرک یکی از طرفها می‌تواند به موجب قانون ملی همان طرف با اجازه گمرک درخواست‌شونده به اتحادیه گمرکی، در صورتی که چنین درخواستی از آن گمرک شده باشد، انتقال داده شود.

ماده ۱۴- استفاده از اطلاعات به‌عنوان مدرک

گمرک طرف دریافت‌کننده مطابق با اهداف و در حیطه شمول این موافقتنامه، می‌تواند از مدارک و اطلاعاتی که طبق این موافقتنامه کسب نموده، در سوابق مدارک،

گزارشات، شهادت‌نامه‌ها و در جریان‌ات دادرسی و اتهاماتی که در دادگاهها مطرح می‌شود، به‌عنوان مدرک استفاده نماید.

ماده ۱۵- مکاتبه در مورد درخواستها

- ۱- کمک به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکها مبادله خواهد شد.
- ۲- درخواست کمک در چهارچوب این موافقتنامه به‌صورت کتبی انجام خواهد شد و با اسنادی که مفید به‌نظر می‌رسد همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می‌کند، درخواستها می‌تواند به‌طور شفاهی نیز صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به‌صورت کتبی تأیید گردند.
- ۳- درخواستهایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت گیرد، شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف- نام گمرک درخواست‌کننده

ب- موضوع و دلیل درخواست

پ- شرح مختصری از موضوع و عناصر قانونی

ت- اسامی و نشانی طرفهای ذی‌ربط

ث- اقدامات درخواست‌شده

- ۴- درخواست هر یک از گمرکها مبنی بر اتخاذ رویه مشخص با رعایت مقررات قانونی و اداری داخلی طرف درخواست‌شونده مورد موافقت قرار می‌گیرد.
- ۵- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه‌ای که توسط هر یک از گمرکها برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند، در اختیار گمرک طرف دیگر گذاشته خواهد شد.

ماده ۱۶- معافیت از تعهد ارائه کمک

- ۱- در مواردی که به نظر گمرک درخواست‌شونده کمک درخواستی ممکن است لطمه به حاکمیت، امنیت، سیاست عمومی یا سایر منافع اساسی آن طرف وارد کند یا باعث افزایش اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد یا با مقررات اداری و قانون داخلی آن تناقض پیدا کند، می‌تواند از ارائه کمک خودداری کند یا ارائه آن را موقوف به تحقق برخی شرایط نماید.
- ۲- گمرک درخواست‌کننده می‌تواند به دلیل اینکه ارائه کمک مانعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد بود آن را به تعویق بیندازد. در چنین مواردی گمرک درخواست‌شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می‌داند، با گمرک درخواست‌کننده به مشورت خواهد پرداخت.
- ۳- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود تصمیم و دلایل خودداری به صورت کتبی و بدون تأخیر به گمرک درخواست‌کننده ارائه خواهد شد.
- ۴- در صورتی که گمرک درخواست‌کننده کمکی را درخواست کرده باشد که در صورت درخواست گمرک دیگر، خود قادر به ارائه آن نیست، باید در درخواست خود مراتب را مورد توجه قرار دهد. اجابت چنین درخواستی کاملاً منوط به صلاحدید گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.

ماده ۱۷- هزینه‌ها

- ۱- هریک از گمرکها از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌هایی که در اجرای این موافقتنامه، به استثنای مقرریهای پرداخت‌شده به مأموران موضوع ماده (۱۲) و مترجمین متون و مترجمین همزمان متحمل شده، صرف‌نظر خواهد نمود. این هزینه‌ها توسط طرفی که تقاضای حضور مأمورین به‌عنوان کارشناس را نموده، پرداخت خواهد شد.

۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های اساسی یا فوق العاده مورد نیاز بوده یا باشد، طرفها به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۸- اصول اساسی برای حفاظت داده‌ها

۱- داده‌های شخصی تنها در صورتی قابل انتقال هستند که سطح حفاظت شخصی فراهم شده توسط قوانین طرفها، برابر باشد. طرفها باید حداقل حفاظت و حمایت را براساس اصول مندرج در این ماده تضمین نمایند.

۲- داده‌های شخصی که به‌طور خودکار پردازش می‌شوند، باید:

الف- به‌طور منصفانه و قانونی به‌دست آمده و به همین طریق پردازش شوند.

ب- برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد به کاربرده نشوند.

پ- با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده‌ها ذخیره می‌شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشد.

ت- دقیق باشند و در صورت لزوم به روز نگهداری شوند.

ث- به شکلی نگهداری شوند که امکان شناسایی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده‌ها ذخیره می‌شوند، فراهم سازد.

۳- داده‌های شخصی که منشأ نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، همچنین داده‌های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می‌سازد را نمی‌توان به‌طور خودکار پردازش کرد، مگر اینکه قوانین داخلی، تضمینهای مناسب را فراهم سازد. همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های کیفری نیز اعمال می‌گردد.

۴- تدابیر امنیتی مناسب برای حفاظت از داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده داده‌های خودکار در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز، اتخاذ خواهد شد.

۵- اگر مشخص گردد که داده‌های نادرستی مبادله شده است یا داده‌های مبادله شده از نوعی بوده‌اند که نباید مبادله می‌شده‌اند یا داده‌هایی که به‌طور قانونی مبادله شده‌اند، لازم است در مرحله بعدی براساس قوانین طرف مبادله‌کننده حذف گردند، گمرک دریافت‌کننده باید فوراً از موضوع مطلع گردد. اصلاح یا حذف چنین داده‌هایی الزامی است.

۶- اگر گمرک دریافت‌کننده، دلایلی مبنی بر نادرست بودن داده‌های مبادله شده یا حذف آن دارد باید مراتب را به طرف ارسال‌کننده، اطلاع دهد.

۷- هر شخص باید بتواند:

الف- یک پرونده داده‌های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل کار اصلی بازرسی‌کننده پرونده را ایجاد کند.

ب- در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر یا هزینه زیاد از وجود داده‌های شخصی مربوط به خود در پرونده داده‌های خودکار و همچنین از مکاتبه و ارسال این‌گونه داده‌ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید.

پ- حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی پردازش شده باشند به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در اصول (۲) و (۳) این ماده اصلاح یا حذف کند.

۸- حق شخص ذی‌ربط برای دریافت اطلاعات در خصوص داده‌های شخصی مبادله شده براساس قوانین و تشریفات داخلی طرفی که از سرزمین او اطلاعات درخواست شده، مشخص خواهد شد. قبل از اتخاذ تصمیم در مورد ارائه اطلاعات، به گمرک مبادله‌کننده، فرصت اعلام موضع خود داده می‌شود.

۹- هر طرف تعهد می‌کند مجازات‌ها و راهکارهای مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ماده ایجاد کند.

۱۰- طرفها طبق قوانین و تشریفات داخلی خود در مورد هر گونه لطمه به افراد که ناشی از پردازش داده‌های مبادله شده در قلمرو طرف ذی‌ربط باشد، مسؤول هستند.

۱۱- هیچ یک از مقررات این ماده نباید به گونه‌ای تفسیر شود که موجب محدود کردن یا لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به موضوعات داده‌ها از سوی یک طرف بیشتر از آنچه که در این ماده تصریح شده، گردد.

ماده ۱۹- کلیات

- ۱- گمرکهای طرفین در مورد ترتیبات تفصیلی برای اجرای این موافقتنامه به‌طور مشترک تصمیم‌گیری خواهند کرد.
- ۲- گمرکها کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را حل کنند.
- ۳- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی‌شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۰- مقررات نهائی

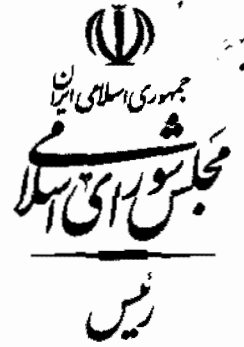
- ۱- طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک به‌طور کتبی یکدیگر را از انجام الزامات قانون اساسی یا داخلی برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع خواهند کرد. این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ دریافت اطلاعیه مؤخرتر لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۲- مدت این موافقتنامه نامحدود می‌باشد اما هر یک از طرفها می‌توانند با ارائه اطلاعیه کتبی در هر زمان از طریق مجاری دیپلماتیک موافقتنامه را فسخ نمایند.
- ۳- اعتبار این موافقتنامه سه‌ماه پس از تاریخ اطلاعیه مزبور خاتمه خواهد یافت. با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.
- ۴- گمرکها به‌منظور بازنگری این موافقتنامه بنا به درخواست یا در پایان پنج‌سال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند نمود، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری را به اطلاع یکدیگر برسانند.

شماره: ۵۶۷/۳۷۴۱

تاریخ: ۱۳۹۱/۰۲/۰۲

بوست:

برسته



برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم از طرف دولت خود هستند، این موافقتنامه را در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی امضاء کرده‌اند که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند.

این موافقتنامه در پرتوریا در مورخ ۱۳۸۵/۵/۳۱ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۶/۸/۲۲ میلادی تنظیم گردید.

از طرف دولت
جمهوری آفریقای جنوبی

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیستم فروردین ماه یکهزار و سیصد و نود و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

علی لاریجانی